

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > BERTRAN DE BORN > EDIZIONE > Rassa, tan creis e mont'e poia > Tradizione manoscritta > Canzoniere M

Canzoniere M

A cura di Anselmi Giorgia, Americo Barbanti e Vanessa Arditi.

- letto 198 volte

Riproduzione fotografica

Al manoscritto [1]

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_proven%C3%A7al_%28Vatican_3794%29__btv1b6000427q_485.jpeg



Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_proven%C3%A7al_%28Vatican_3794%29__btv1b6000427q_486.jpeg



- letto 119 volte

Edizione diplomatica

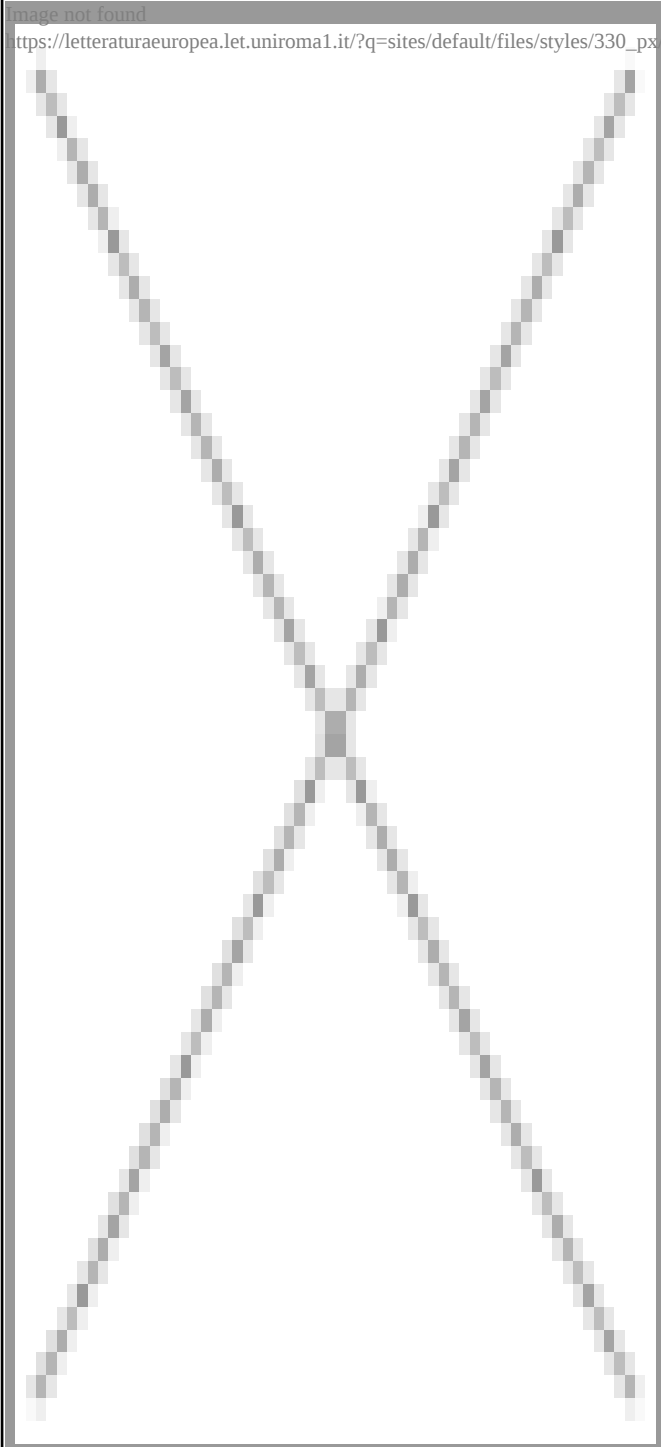
c. 231r	
	S(er) b(er)tran delbort. Rassa tan uers ae mo(n)ta e pueia . sos prez q(ue) las autras ennu(e)ia . delei(s) ques de totz enianz nu(e)ia . quna no(n) ha poder qel nu(e)ia . qel uer sers de sa beutat luega . prez e iouen acui qe cueia . el plus co- noissen el meilleur . manteno(n) ades saualor . e la tenon p(er)la gençor . qar il fa tan dentier amor. qe no(n) uol mais un pre gador . Rassa corteza gentae fina. coin dae gaia ioue meschina. blan cha per cors qol flors despina. pell saur ab color de robina. coc de mol ab dura tetina. qe sembla conill de(le)scina. sai ieu ab un entendedor. per qe ma sos lausars sabor. qar uol ma is paubre uauasor. qe duc ni rei galiador. qe la tornes adeso nor.

image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/Chansonnier_proven%C3%A7al_%28Vatican_3794%29__btv1b600427q_485%20%281

Rassa richaes ez ergueilhosa. o

fai gran sen alei d(e) tosa. qi non

uol peitei ni telosa. (ni) b(er)tainha

ni sara(go)sa . anz es de prez %talen %tan

tosa. qals prous paubres es amo-

rosa. ez am pres per castiador.

preg li qe tenga car samor. qe

ia tut siei donneiador. nos fe

inhan delei gabador. mas rema

inhon sol amador.

Rassa li genser qanc fos nada. e

li mieilher del mon magrada.

tals qanc de mal no(n) fon noma

da. nidelag % fon apellada. e pe %fach

sam qar laus ailauzada. e qar

laus ai ensinhada. qalafina fre

sca color. alprez e ala gran lau

sor. podhom conoisser lameil

hor. e tut fan si deuinador. de

mi uas qal part ieu azor.

Rassa rics hom qe re non dona. ni

onra ni acueilh nisona. meno

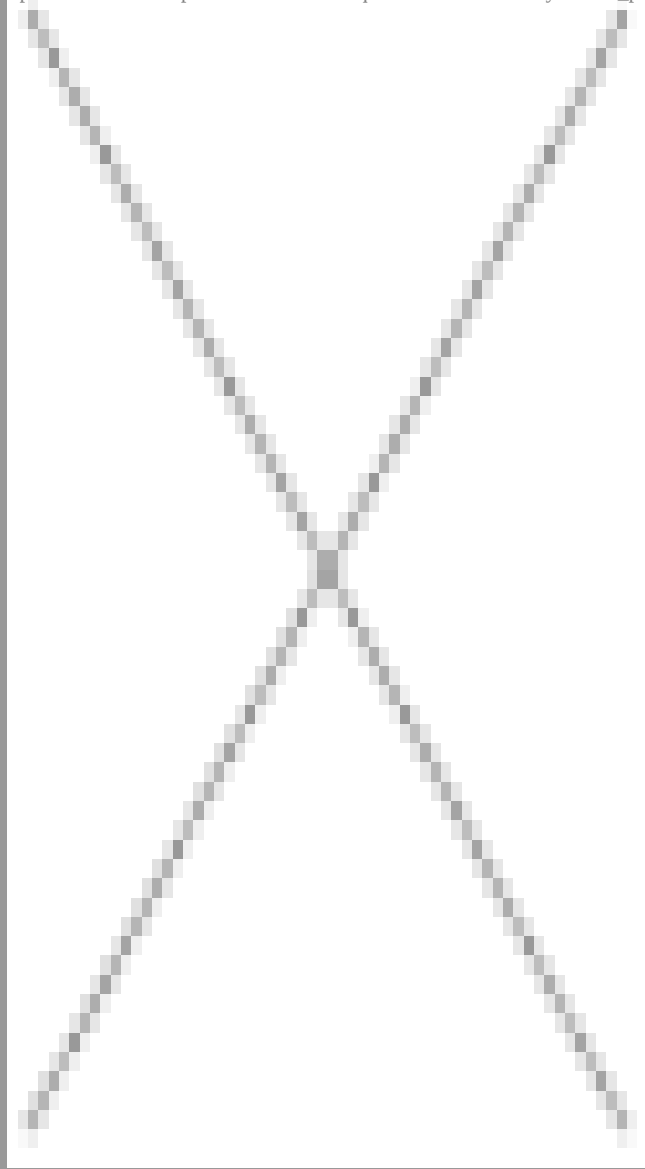
ia e tota persona. qi s(er)uizi non

gizerdona. e qi senes tort uchai

sona. e qi amerce no(n) p(er)dona. e

li ric home cassador. menoion

el busatador. pa(r)llan de uolada

	dastor. e iamaiz darma^s ni damo(r). non parllera hom iuron lor. Rassa atot dic e enplaça. qe flacs es qide gerras lassa . ni % sen recrei %qi per menassa. tro qe ueza con tort li fasa. mais ual qe ribieira ni cassa. qe rics hom nacueilh e nabrasa. maoretz ab nagout son senhor. pren gerra ab p(re)z ualedor. el coms hacor denua sidor. el uescoms de defendedor. e uenial adoncs al pascor. [m] ariner uos aues honor. e nos a- uem cha(m)iat senhor. bo(n) gerrier per torniador. e iamaiz golfi ers delator. nos don de mon chantar paor. Pauliol mon chantar ricor. en la cort mon bel mal senhor.
--	--

- letto 166 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I	
---	--

Rassa tan uers ae mo(n)ta e pueia . sos prez q(ue) las autras ennu(e)ia . delei(s) qes de totz enianz nu(e)ia . quna no(n) ha poder qel nu(e)ia . qel uer sers de sa beutat luega . prez e iouen acui qe cueia . el plus co- noissen el melhor . manteno(n) ades saualor . e la tenon p(er)la gençor . qar il fa tan dentier amor. qe no(n) uol mais un pre- gador .	Rassa, tan versa e monta e pueia sos prez que las autras ennueia de leis qes de totz enianz nueia q'una non ha poder qel nueia qel ver sers de sa beutat luega prez e joven a cui qe cueia e-l plus conoissen e-l melhor mantenon ades sa valor e la tenon per la gençor qar il fa tan d'entier'amor qe non vol mais un pregador .
II	
Rassa corteza gentae fina. coin- dae gaia ioue meschina. blan- cha per cors qol flors despina. pell saur ab color de robina. coc de mol ab dura tetina. qe sembla conill de(le)scina. sai ieu ab un entendedor. per qe ma- sos lausars sabor. qar uol ma- is paubre uauasor. qe duc ni rei galiador. qe la tornes adeso- nor.	Rassa, corteza genta e fina coinda e gaia jove meschina blancha per cors qo-l flors d'espina pell saur, ab color de robina, cocde mol ab dura tetina qesembla conill de l'escina sai ieu ab un entendedor per qe ma sos lausars sabor qar vol mais paubre vavasor qe duc ni rei galiador qe la tornes a desonor.
III	
Rassa richaes ez ergueilhosa. o fai gran sen alei d(e) tosa. qi non uol peitei ni telosa. (ni) b(er)tainha ni sara(go)sa . anz es de prez % talen %tan tosa. qals prous paubres es amo- rosa. ez am pres per castiador. preg li qe tenga car samor. qe ia tut siei donneiador. nos fe- inhan delei gabador. mas rema- inhon sol amador.	Rassa, richa es ez ergueilhosa o fai gran sen a lei de tosa qi non vol Peitei ni Telosa ni Bertainha ni Saragosa anz es de prez tan talentosa q'als prous paubres es amorosa ez a·m pres per castiador preg li qe tenga car s'amor qe ja tut siei donneiador nos feinhan de lei gabador mas remainhon sol amador.
IV	

Rassa li genser qanc fos nada. e li mieilher del mon magrada. tals qanc de mal no(n) fon noma da. nidelag % fon apellada. e pe sam qar laus ailauzada. e qar laus ai ensinhada. qalafina fresca color. alprez e ala gran lausor. podhom conoisser lameilhor. e tut fan si deuinador. de mi uas qal part ieu azor.	%fach	Rassa, li genser q'anc fos nada e li mieilher del mon m'agrada, tals q'anc de mal non fon nomada ni de lag fach fon apellada e pesa·m qar la·us ai lauzada e qar la·us ai ensinhada q'a la fina fresca color al prez e a la gran lausor pod hom conoisser la melhor e tut fan si devinador de mi vas qal part ieu azor.
V		
Rassa rics hom qe re non dona. ni onra ni acueilh nisona. meno ia e tota persona. qi s(er)uizi non gizerdona. e qi senes tort uchai sona. e qi amerce no(n) p(er)dona. e li ric home cassador. menoion el busatador. pa(r)llan de uolada dastor. e iamaiz darmas ni damo(r). non parllera hom uiron lor.		Rassa, rics hom qe re non dona ni onra ni acueilh ni sona m'enoia e tota persona qi servizi non gizerdona e qi senes tort uchaisona e qi a merce non perdona e li ric home cassador m'enoion e·l busatador parllan de volada d'astor e ja mais d'armas ni d'amor non parllera hom viron lor.
VI		
Rassa atot dic e enplaça. qe flacs es qide gerras lassa . ni % sen recrei per menassa. tro qe ueza con tort li fasa. mais ual qe ribieira ni cassa. qe rics hom nacueilh e nabrasa. maoretz ab nagout son senhor. pren gerra ab p(re)z ualedor. el coms hacor denua sidor. el uescoms de defendedor. e uenial adoncs al pascor.	%qi	Rassa, a tot dic e en plaça qe flacs es qi de gerras lassa ni qi sen recrei per menassa troq'e veza con tort li fasa mais val qe ribieira ni cassa qe rics hom n'acueilh e n'abrasa. Maoretz ab N'Agout, son senhor pren gerra ab prez valedor e·l coms ha cor d'envasidor e·l vescoms de defendedor e venia la doncs al pascor.
VII		
[m] ariner uos aues honor. e nos auem cha(m)iat senhor. bo(n) gerrier per torniador. e iamaiz golfi ers delator. nos don de mon chantar paor.		Mariner vos aves honor e nos avem chamiat senhor bon gerrier per torniador e ja mais Golfiers de la Tor no·s don de mon chantar paor.
VIII		
Pauiol mon chantar ricor. en la cort mon bel mal senhor.		Paviol, mon chantar ricor en la cort mon Bel mal Senhor!

- letto 99 volte

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-m-124>

Links:

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b6000427q/f485.item>